

УДК 811

DOI: 10.26140/bgз3-2019-0803-0084

### КОМПЛИМЕНТ В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА А. КРИСТИ

© 2019

**Путилина Людмила Васильевна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры романской филологии и методики преподавания французского языка

*Оренбургский государственный университет*

(460018, Россия, Оренбург, пр. Победы, 13, e-mail: post@mail.osu.ru)

**Тусина Надежда Владимировна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры гуманитарных и социально-экономических наук

*Национальный исследовательский технологический университет «МИСиС», Новотроицкий филиал*  
(462359, Россия, Новотроицк, ул. Фрунзе, 8, e-mail: http://nf.misis.ru)

**Аннотация.** В статье анализируются формулы английского комплимента в авторской языковой картине мира, представленной лирико-психологическим романом А. Кристи, описывающим английский быт, внутренний мир героини, обыденность, викторианские идеалы патриархальной семьи. Комплимент, как речевой акт, выражающий эмоциональную оценку и оказывающий положительное действие на адресата, фиксирует и передает определенный фрагмент индивидуальной и национальной картины мира. На основе количественного, контекстного и описательного методов установлено, что наиболее частотными в языковой картине мира А. Кристи являются комплименты, оценивающие внутренние качества человека. Compliments, направленные на оценку внешнего вида, также достаточно употребительны. Реже используются комплиментарные высказывания, относящиеся к имуществу. К наименее частотным комплиментам относятся комплименты, подчеркивающие профессиональные качества. Complimentary statements, входящие в различные тематические группы, характеризуются вариативностью лексических, грамматических и стилистических средств. Compliments, оценивающие внутренние качества, передают внутренний мир и психологию персонажей. Complimentary assessments of a person's appearance reflect a predominantly female perception of the world, characterized by an interest in appearance, clothing, and behavior. Compliments aimed at the addressee's property emphasize the beauty and high cost of things surrounding the life of the middle class of English society. The insignificant amount of professional compliments is explained by A. Christie's Victorian ideals, according to which women are given the role of guardian of the hearth.

**Ключевые слова:** языковая картина мира, речевой этикет, вежливость, комплимент, оценочность, лирико-психологический роман, английская ментальность, викторианство, языковые средства.

### COMPLIMENT IN THE LANGUAGE PICTURE OF THE WORLD A. CRISTY

© 2019

**Putilina Lyudmila Vasilievna**, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the Department Romance philology and methods of teaching French

*Orenburg State University*

(460018, Russia, Orenburg, pr. Pobedy, 13, e-mail: post@mail.osu.ru)

**Tusina Nadezhda Vladimirovna**, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the Department of Humanitarian and Socio-Economic Sciences

*National University of Science and Technology "MISIS", Novotroitsk branch*  
(462359, Russia, Novotroitsk, Frunze, 8, e-mail: http://nf.misis.ru)

**Abstract.** The article analyzes the formulas of the English compliment in the author's linguistic picture of the world, presented by A. Christie's lyrico-psychological novel, describing the English way of life, the inner world of heroines, routine, Victorian ideals of the patriarchal family. A compliment, as a speech act that expresses an emotional assessment and has a positive effect on the addressee, captures and conveys a certain fragment of the individual and national picture of the world. On the basis of quantitative, contextual and descriptive methods, it has been established that the most frequent in the linguistic picture of the world of A. Christie are compliments that evaluate the inner qualities of a person. Compliments aimed at assessing the appearance, are also quite common. Less commonly used complimentary statements related to the property. The least frequent compliments include compliments that emphasize professional qualities. Complimentary statements included in various thematic groups are characterized by a variety of lexical, grammatical and stylistic means. Compliments, evaluating inner qualities, convey the inner world and the psychology of the characters. Complimentary assessments of a person's appearance reflect a predominantly female perception of the world, characterized by an interest in appearance, clothing, and behavior. Compliments aimed at the addressee's property emphasize the beauty and high cost of things surrounding the life of the middle class of English society. The insignificant amount of professional compliments is explained by A. Christie's Victorian ideals, according to which women are given the role of guardian of the hearth.

**Keywords:** language picture of the world, speech etiquette, politeness, compliment, appraisal, lyrico-psychological novel, English mentality, Victorianism, language means.

Исследование национальных и индивидуальных авторских языковых картин мира не теряет своей актуальности в настоящее время, поскольку в них отражаются как сконцентрированный, многовековой опыт, культура и идеология определенного народа, так и менталитет отдельного человека. Национальная языковая картина мира, как справедливо указывает Ю.Е. Прохоров, является результатом «отражения объективного мира обыденным (языковым) сознанием конкретного языкового сообщества, конкретного этноса». А индивидуальная национальная картина мира – результат отражения объективного мира обыденным (языковым) сознанием конкретного носителя того или иного национального языка. Сами по себе языковые картины мира реально не

существуют, это некая абстракция, следовательно, правомерным будет анализ только национальных языковых картин, как объективно существующих реальностей [1, с. 114].

Одна из отличительных черт английской национальной идентичности – вежливость. Английский этикет немаловажен без вежливости, которая в Англии является не просто формой учтивости, а искусством. Произведения А. Кристи представляют собой типичный образец литературной традиции в рамках «английскости» – отличительной черты англичан, привыкших по-особенному гордиться своей страной с хорошо отлаженным бытом, стабильным образом жизни, неизменными традициями на протяжении многих веков [2, с. 5].

Творчество А. Кристи часто привлекало внимание как зарубежных (Д. Хагес [3], К. Ватсон [4], М. Вагонер [5], Ч. Осборн [6], Г. Робинс [7], Дж. Морган [8] и др.), так и отечественных (Г. Анджапаридзе [9], Н. Ильина [10], М. Тугушева [11] и т.д.) литературоведов, которые анализировали детективы знаменитой писательницы. На современном этапе развития отечественной лингвистики языковая картина мира А. Кристи исследуется в различных аспектах также исключительно на материале ее детективного наследия (Н. А. Мусина [12], И.В. Белозерова [13], И.А. Дудина [14]). Однако художественное своеобразие лирико-психологической прозы до сих пор остается недостаточно исследованным как в аспекте литературной жизни Великобритании прошлого столетия, так и с позиций изучения авторской (индивидуальной) языковой картины мира.

В лирико-психологических романах, написанных в середине прошлого столетия под псевдонимом М. Вестмакотт («Неоконченный портрет», «Разлука весной», «Благие намерения», «Бремя любви» и др.), А. Кристи смогла точно и иронично передать речевое поведение различных социальных слоев современного ей английского общества, наблюдавшего разрушение и исчезновение «доброй старой Англии». В романах А. Кристи отражается быт одного из классов английского общества, класса уходящего...» [10, с. 300]. В этих романах особое внимание уделяется внутреннему миру героинь на психологическом и житейском уровнях. Следуя принципу объективного повествования, А. Кристи пишет обыденность. В этом заключается её позиция, взгляд на житейскую прозу, на условия существования, её концепция жизни, способ отражения мира.

Основной категорией в научно-лингвистическом описании языкового отражения мира является концепт – когнитивная единица, или единица знания, сознания, выражаемая вербально и характеризующаяся этнокультурной спецификой [15].

Ценностными доминантами в языковой картине мира А. Кристи выступают концепты: «путешествие», «дом», «женщина», «любовь», «одиночество». Концепт «путешествие», так или иначе, присутствующий во всех лирико-психологических романах писательницы, тесно связан с концептом «дом». Герои ее романов непременно возвращаются домой после глубокого самоанализа своего внутреннего мира за пределами родной страны. Дом, как условие, гарант развития и становления личности героя, также занимает ключевое положение в языковой картине мира самой А. Кристи. Дом – это центр английской ментальности и викторианства, на идеалах которого была воспитана писательница. По словам Г. Анджапаридзе, «Агата Кристи в условиях «плюралистического» XX века оставалась убежденной викторианкой, сохраняя верность принципам и моральным нормам, передаваемым из поколения в поколение: «жить скромно, мыслить высоко, делать дело основательно» [9, с. 380].

Эстетика английской обыденности, находящаяся в центре языковой картины мира автора, проявляется в том, что герои действуют и размышляют на уровне общепринятого и общераспространенного суждения. Викторианский идеал патриархальной семейственности занимает прочное положение в романах А. Кристи.

Необходимо отметить, что языковая картина мира в целом, и авторская языковая картина мира в частности составляют часть когнитивной картины мира. Вслед за В.Н. Телия, под языковой картиной мира в данной статье понимается «продукт сознания, который возникает в результате взаимодействия мышления, действительности и языка как средства выражения мыслей о мире в актах коммуникации» [16, с. 189]. Систему коммуникативных актов, вербализующих определенные фрагменты национальной картины мира, образует речевой этикет. Г.В. Колшанский замечает, что сравнение сходных лексических понятий в разных языках, например, формул прощания, позволяет в той или иной степени познать Балтийский гуманитарный журнал. 2019. Т. 8. № 3(28)

с образом мышления народа [17, с. 74]. Развивая данную мысль, можно предположить, что комплимент также содержит в себе языковое выражение фрагмента картины мира, являющееся продуктом деятельности человеческого мышления.

Отметим, что комплимент, как маркер индивидуальной авторской языковой картины мира, не выступал объектом отдельного исследования.

Под комплиментом понимается речевоздействующее высказывание, наделенное речевоздействующей энергией, связанное, прежде всего, с реализацией эмоциональной функции языка, которая обусловлена оценочностью двух видов: объективной или рациональной (оценочные понятия и предметы) и субъективной или эмоциональной (отношение говорящего к предмету речи, к отдельным параметрам речевой ситуации) [18, с. 6]. Основное назначение комплимента состоит не только «в объективной положительной оценке адресата или предметов, входящих в его личную сферу, но прежде всего в оказании положительного воздействия на эмоции адресата» [18, с. 12].

Речевой этикет имеет социально-лингвистическую природу. Л.В. Путилина отмечает, что «Социальная дифференциация носителей языка, их социальный статус или социальные роли диктуют избираемость единиц речевого этикета, а, следовательно, и относительную закреплённость за группами носителей языка стилистически маркированных единиц» [19, с. 45].

Цель данной статьи – анализ комплиментарных высказываний, отображающих фрагменты авторской языковой картины мира А. Кристи.

В качестве источника для материала исследования был выбран лирико-психологический роман А. Кристи «Благие намерения» (Daughter's a Daughter) [20].

Методом сплошной выборки отобрано 113 комплиментарных высказываний, содержащих в себе похвалу, одобрение и эмоциональную оценочность.

Анализ отобранных высказываний проводился на основе классификации, включающей: 1) комплимент, направленный на внешний облик человека (стиль одежды, детали гардероба, причёска); 2) комплимент, подчеркивающий внутренние качества человека (мягкий характер, острый ум, тонкий вкус, хорошее чувство юмора); 3) комплимент, выделяющий профессиональные качества субъекта (профессионализм, мастерство); 4) комплимент, направленный на имущество собеседника (дом, квартира, машина и др.) [18, с. 13].

В результате классификации и количественного анализа исследуемых высказываний установлено, что комплименты, направленные на внутренние качества человека, составляют 55 единиц; комплименты внешнему облику человека представлены в романе в количестве 36 единиц; комплименты имуществу – 15 единиц; комплименты, направленные на профессиональную деятельность – 7 единиц.

В данной статье не представляется возможным описать всю выборку, поэтому прокомментируем лишь некоторые формы английского комплимента (*перевод авторский*).

Итак, самую многочисленную группу представляют **комплементарные высказывания, подчеркивающие внутренние качества человека**:

“Laura dear, you are very comforting.” [20, с. 11] (Лаура, дорогая, *ты очень умеешь утешить*). Комплимент, адресованный близкой подруге главной героини романа Энн, оценивает ее благотворное, успокаивающее воздействие на эмоциональное состояние другого человека.

“How good you are to me, Edith.” [20, с. 24] (Как *ты добра ко мне*, Эдит.). Этот комплимент в адрес старой и верной служанки также содержит в себе оценку отношения, выраженные усилительной частицей и прилагательным.

“You are very good for me, Ann. You make me much more human.” [20, с. 47] (*Ты очень добра ко мне*, Энн. Ты

делаешь меня *гораздо более человечным*.). Комплимент от будущего мужа своей невесте, в котором во второй части используется сравнительная степень прилагательного, передающая нравственное положительное изменение одного человека под воздействием другого.

"Your weakness? You haven't any." [20, с.47] (Ваши слабости? У вас их нет.). В данном высказывании мужчины, адресованном будущей невесте, используется вопросно-ответная конструкция с отрицательным ответом

"It's the thing I admire about you most, Ann, your being always gentle and sweet-tempered. Dearest, how happy we are going to be." [20, с. 48] (Больше всего меня восхищает в тебе, Энн, то, что ты всегда такая нежная и добрая.). Комплимент жениха будущей невесте, содержит эпитеты, выраженные прилагательными с положительной оценочностью, подчеркивающие женственные качества ее души.

"She is so impulsive and affectionate I'm sure you'll get on together." [20, с. 50] (Она такая импульсивная и нежная, я уверена, вы поладите.). "Sarah has very good manners." [Там же] (У Сары очень хорошие манеры.). Мать делает комплимент своей дочери в надежде, что ее дочь и будущий муж поладят. В высказывании используются указательное местоимение, оценочные прилагательные, подчеркивающие непосредственность, доброту и воспитанность.

"I do think, Sarah, that you are frightfully good daughter." [20, с. 60] (Я думаю, Сара, что ты ужасно хорошая дочь.). В комплименте со стороны матери к дочери содержится оксюморон, направленный на акцентирование ее качеств и характера.

"That's very magnanimous of you, Richard", – said Sarah. [20, с. 93] (Это очень великодушно с твоей стороны, Ричард, – сказала Сара.) Дочь делает комплимент жениху матери, в котором положительно оценивается его великодушие.

"But I've got my second wind now." [20, с. 107] (Но теперь у меня есть второе дыхание.). Комплимент, который Энн делает себе, говоря о том, что к ней пришла вторая молодость, используя метафору.

"Your mother is one of the wisest women I know" [20, с. 112] (Твоя мать – одна из самых мудрых женщин, которых я знаю). Жених дочери говорит комплимент в адрес ее матери, используя прилагательное в превосходной степени, с целью оценить, похвалить ее ум и мудрость.

Как видим, комплименты данной группы включают в свою структуру разнообразные языковые средства.

Достаточно часто в романе употребляются **комплименты, оценивающие внешность человека**. Приведем некоторые примеры:

"Delighted to see you, my dear child", – she boomed. "You look very pretty, Ann. I see you've bought yourself a bunch of violets. Very discerning of you. It's the flower you most resemble." [20, с. 9] (Рада тебя видеть, мое дорогое дитя, – прогудела она. – Ты очень красивая, Энн. Вижу, ты купила себе букет фиалок. Очень проникательно с твоей стороны. Это цветок, на который ты больше всего похожа.). В этом развернутом комплименте одной подруги другой используется и эпитет (прилагательное) и сравнение с нежным цветком фиалки.

"You look too young to have a grown – up daughter..." [20, с. 20] (Вы слишком молоды, чтобы иметь взрослую дочь...). Будущий муж Энн подчеркивает ее молодость через возраст дочери.

"Let's have a look at you darling" – said Sarah. "You are looking quite smart. That'sane what, isn't it? You look very well, mother." [20, с. 60] («Дай мне взглянуть на тебя, дорогая» – сказала Сара. Ты выглядишь потрясающе. Это ведь новая шляпка, не правда ли? Ты выглядишь прекрасно, мама.). Комплимент дочери своей матери содержит глагол *выглядеть* с оценочными наречиями и эпитет к ее головному убору.

"You're really quite good-looking still", – went on Sarah with the devastating candor of youth. "That's because you've

got a good skin... You're awfully attractive, darling". "I'm really surprised you haven't got before." [20, с. 62] (Ты все еще очень красива, – продолжала Сара с сокрушительной прямоотой юности. Это потому, что у тебя хорошая кожа... Ты ужасно привлекательна, дорогая. Я действительно удивлена, что ты не получила предложение (руки и сердца) раньше.). Комплимент от дочери для матери, в адрес ее прекрасной внешности, включает усилительные частицы эпитеты и оксюморон.

"Laura, darling how lovely! You do look wonderful in that hat, Almost Royal with a weeny touch of the militant Tyrolean." [20, с. 85] (Лаура, дорогая, какая прелесть! Ты прекрасно выглядишь в этой шляпе, почти королевской с легким оттенком воинственного Тиррольца.) Сложный комплимент содержит наречие с глаголом *выглядеть*, а также эпитет и сравнение, направленные на элемент гардероба.

"Mother is looking awfully smart with that new hairdo! Years younger now, Mother, you know you like being gay. She's got far more boyfriends than I have, Laura, and she's seldom home before dawn." [20, с. 106] (Мама выглядит ужасно шикарно с этой новой прической! Гораздо моложе. Мама, тебе же нравится быть веселой? У нее гораздо больше парней, чем у меня, Лаура, и она редко возвращается домой до рассвета.). В комплименте используется глагол *выглядеть* и оксюморон. В этой ситуации также употреблен скрытый комплимент на молодость, через описание досуга героини, которая пользуется успехом у молодых ухажеров.

"That'sapretty frock, Sarah." [20, с. 108] (Это прелестное платье, Сара). Комплимент оценивает предмет одежды с использованием оценочного прилагательного.

"The daughter too is awfully smart and really looked quite like something in Vogue." [20, с. 129] (Дочь тоже хороша и поистине выглядит как из Vogue). Случайная посетительница в доме Энн делает комплимент красоте и стилю ее дочери Сары, используя имплицитное сравнение с моделями из модного журнала)

Итак, для вербализации комплиментов стилю одежды, прическе, деталям гардероба могут использоваться различные стилистические, грамматические и лексические средства.

Комплименты, направленные на имущество субъекта значительно менее частотны:

"Oh, lovely tulips" – she exclaimed, bending over the bowl. "They've got that faint lemony smell that is absolutely spring." [20, с. 55] (О, прекрасные тюльпаны! – воскликнула она, склонившись над вазой. У них есть, этот лимонный запах, запах весны.). Комплимент Энн о тюльпанах, которые подарил ей жених, включает в себя объективное оценочное прилагательное и словосочетание, передающие радостное настроение.

"A cameo brooch. How absolutely adorable! I adore cameos. I've got a thing about them!" [20, с. 108] (Брошь с камеей. Как восхитительно! Обожаю камни. У меня пунктик на них!). Комплимент молодого повесы о драгоценностях пожилой дамы состоит из нескольких предложений, включая восклицание, а также простые предложения, передающие его отношение к данному виду украшений.

"Basil has a thing about all Victorian jewelry" – said Ann [Там же]. "My dear, they had imagination. Those heavenly heavenly lockets....a really divine table. Fitted up inside with the original tea caddies.Wicked lywickedly expensive, but it'sworth it." (У Бэзила пунктик насчет всех викторианских украшений, – сказала Энн. Дорогая моя, у них было воображение. Эти небесные небесные медальоны. ...божественный стол. Внутри установлены оригинальные чайные Кэдди. Чертовски дорого, но оно того стоит.). Бэзил, молодой повеса, ухаживающий за Энн вставляет в свой комплимент оценочные суждения, содержащие повторяющиеся прилагательные, использует сниженную эмоциональную лексику для того, чтобы передать свое восхищение роскошью.



"It's lovely, Mrs. Prentice," – said Doris. "All this Regency is the latest thing, isn't it 20, с. 130] (*Очень мило, Миссис Прентайс, - сказала Дорис. – Все это фирмы «Regency» последняя новинка, не так ли?*). В данном высказывании комплимент содержится в вопросе, относящем убранство комнаты, дорогую мебель к известной фирме.

"Lovely they are, must have cost a mint of money. Nicer than any the mistress ever had. You certainly have got a lot of lovely things, Miss Sarah." [20, с. 160] (*Какие они прекрасные, должно быть стоят уйму денег. Красивее чем у кого-либо. У вас всегда были красивые вещи, мисс Сара*). Данный комплимент со стороны служанки своей хозяйке построен на троекратном использовании однородных прилагательных и сравнении.

В приведенных примерах комплиментарных высказываний данной группы, благодаря вариативности языковых средств, подчеркивается высокая стоимость и роскошь вещей, составляющих быт преуспевающих слоев британского общества.

**Комплименты, оценивающие профессиональные качества** или мастерство субъекта, являются наименее частотными:

"But you do cook beautifully, Edith. You know you do." [20, с. 16] (*Ты готовишь прекрасно, Эдит. И ты это знаешь*). Комплимент Энн, обращенный к своей служанке, содержит качественное прилагательное, характеризующее ее кулинарные способности.

"How cleane very thing looks!" [20, с. 56] (*Как все чисто!*). Комплимент Энн оценивает чистоплотность и усердие в уборке своей служанки благодаря использованию восклицательной частицы и наречия..

"I cook you nice little meals and don't go smashing your pretty things when I wash up, as some of these young hussies do, and what's more I know your ways. You can't drow it hout meand I know it." [20, с. 141] (*Я готовлю вам вкусную еду и не разбиваю ваши красивые вещи, когда мою посуду, как делают некоторые из этих молодых девиц, и более того, я знаю ваши привычки. Вы не сможете без меня и я это знаю*). Комплимент, который служанка делает сама себе, построен на перечислении своих профессиональных качеств, сравнении с другими слугами.

В романе «Благие намерения» профессиональные комплименты адресованы только мужчинам или обслуживающему персоналу (служанке, повару). Главные героини, мать (Энн) и дочь (Сара), не работают и никак не связаны с профессиональной деятельностью.

Итак, проанализированные комплименты, входящие в различные группы, характеризуются большой вариативностью лексических единиц, грамматических средств, синтаксических моделей, стилистической дифференциацией.

Комплименты, как единицы речевого этикета, в романе А. Кристи маркируют социальные роли, статус персонажей романа, их принадлежность к английскому буржуазному обществу, характеристиками которого служат демонстрация правил хорошего тона, этикетного поведения, учтивости.

Признак воспитанности или вежливости, имеющий решающее значение для английского речевого этикета, широко представлен в комплиментах персонажей А. Кристи: "delighted to see you (рад вас видеть), very discerning of you, very sweet of (очень мило с вашей стороны), angelic of you (вы ангельски добры), how nice to see you again (как приятно снова вас видеть), how good you are to me (как вы добры ко мне), how absolutely right you are (как вы абсолютно правы)". Данные высказывания демонстрируют употребление традиционных формул проявления вежливости, принятых в речевом этикете британского общества.

Таким образом, формулы речевого этикета, представляющие собой комплиментарные высказывания, показывают подчеркнуто уважительные отношения между участниками речевого акта, традиционные в ситуации Балтийский гуманитарный журнал. 2019. Т. 8. № 3(28)

общения английского среднего класса. Высказывания, оценивающие внутренние качества, раскрывают психологическую составляющую картины мира, вербализуя в комплименте внутренний мир и психологию персонажей. Оценивающие высказывания внешнему облику человека отражают женское мировосприятие, традиционно характеризующееся интересом к внешности, элементам одежды, деталям гардероба, прическе, стилю и манере поведения людей. Профессиональные качества субъекта представляют незначительный интерес для А. Кристи как человека, автора, воспитанного на идеалах викторианства, отводившего женщине роль хранительницы домашнего очага, призванной жить в основном домашними проблемами и интересами. Комплименты имуществу адресата подчеркивают красоту, ценность, высокую стоимость вещей, окружающих жизнь процветающего среднего класса английского общества. Такие комплименты акцентируют внимание на «доме» как центральном понятии английской ментальности. Концепты «женщина», «любовь», «одиночество» представлены комплиментами, направленными на внутренний мир и внешний вид субъектов, поскольку в большинстве своем адресованы женщинам, их внешнему виду, душевным качествам, эмоциональным состояниям, драматическим переживаниям на разных жизненных этапах, в различных ситуациях общения.

А. Кристи помещает своих героев в контекст реального времени, в контексте современности. Сфера интересов автора – это повседневный, обыденный опыт людей, мир чувств и переживаний, человеческой деятельности. Единственно реальный мир для писательницы, мир подлинных ценностей, представлен областью непосредственного житейского опыта или сферой здравого смысла. Приоритет обыденного сознания, «домашнего» здравого смысла, постоянная ориентации и опора на собственный жизненный опыт, опыт родственников и соседей формирует психологическую достоверность её героев.

Проведенный количественный и контекстный (семантический) анализ комплиментов в романе «Благие намерения» позволяет сделать вывод, что данные речевые этикетные высказывания играют определенную роль в вербализации индивидуальной картины мира. Различные семантические группы комплиментов передают лирико-психологический контекст романа, представляющего собой фрагмент языковой картины мира автора, в которой основное внимание сфокусировано на внутренних качествах и душевных переживаниях людей.

Исследование комплиментарных высказываний, как маркеров индивидуальной языковой картины мира, представляется перспективным в аспекте культуры речи, социолингвистики и компаративистики.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Прохоров Ю.Е. В поисках концепта. 2-е изд. М.: Флинта: Наука, 2009. 176 с.
2. Тусина Н.В. Недетективные романы Агаты Кристи: особенности поэтики: автореф. дисс. ...канд. филол. наук. Самара, 2007. 24 с.
3. Hughes Dorothy B. The Christie Nobody Knew // Christie Agatha : First Lady of Crime / ed. by H. R. F. Keating. London: Weidenfeld and Nicolson, 1977. 224 p.
4. Watson C. The Message of Mayhem // Christie Agatha : First Lady of Crime / ed. by H. R. F. Keating. London : Weidenfeld and Nicolson, 1977. 224 p.
5. Wagoner Mary S. Agatha Christie. Boston : Twayne, 1986. 162 p. ISBN 0-8057-6936-6.
6. Osborne Charles. The Life and Crimes of Agatha Christie. New York : Holt, Rinehart and Winston, 1983. 256 p. ISBN 0-03-062784-2.
7. Robyns Gwen. The Mystery of Agatha Christie. New York : Doubleday, 1978. XIII. 247 p. ISBN 0-385-12623-9.
8. Morgan J. Agatha Christie : a biography .London : Collins, 1984. XVII. 393 p. ISBN 0-00-216330-6.
9. Анджанпаридзе Г. Вечные загадки Агаты Кристи // Неоконченный портрет: роман / А. Кристи; пер. с англ. Е. Шальневой. Тверь: ТОО «Россия-Великобритания», 1993. 268 с. ISBN 5-87381-004-4.
10. Ильина Н. Агата Кристи на отечественном литературном фоне // Иностранная литература. 1992. № 11-12. С. 293-307.
11. Тугушева М. Опасный мир Агаты Кристи // Под знаком четы-

рѣх. О судьбе произведений Э. По, А. К. Дойла, А. Кристи, Ж. Сименона. М.: «Книга», 1991. 228 с. ISBN 5-212-00416-0.

12. Мусина Н.А. Стилистические функции фразеологических единиц в произведениях детективного жанра как переводческая проблема: на материале русских и испанских переводов романов А. Кристи: автореф. дисс. ...канд. филол. наук. М., 2008. 24 с.

13. Белозѣрова И.В. Национальная концептосфера в детективном романе А. Кристи, Ч.П. Сноу, Д. Френсиса, автореф. дисс. ...канд. филол. наук. 2006. Воронеж, 21 с.

14. Дудина И.А. Дискурсивное пространство детективного текста: на материале англоязычной художественной литературы XIX-XX вв.: автореф. дисс. ...канд. филол. наук. Краснодар, 2008. 24 с.

15. Воркачѣв С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт. Становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки. 2001. №11. С. 64-72.

16. Телия В.Н. Метафоризация и её роль в создании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. М.: 1988. С. 173-203.

17. Колианский Г.В., Объективная картина мира в познании и языке. Изд. 3-е, стереотипное. М.: КомКнига, 2006. 128 с.

18. Азаркова О.А. Прагматические аспекты комплимента как формы речевого этикета: автореф. дисс. ...канд. филол. наук. Челябинск, 2004. 22 с.

19. Путилина Л.В. Фонетическая организация французского речевого этикета: монография. / Л.В. Путилина Л.В.: Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2014. 148 с.

20. Christie Agatha writing as Mary Westmacott. A Daughter's a Daughter and other novels. New York : St. Martin's Minotaur, 2001. 617 p. ISBN 0-312-27472-6.

Статья поступила в редакцию 30.04.2019

Статья принята к публикации 27.08.2019